

江国滨 编著

法语

常用动词疑难解析

difficultés des verbes

difficultés des verbes

difficultés des verbes

difficultés des verbes

上海交通大学出版社



责任编辑 / 张亚萍
封面设计 / 雨 风

<http://www.jiaodapress.com.cn>

difficultés des verbes
difficultés des verbes
difficultés des verbes
difficultés des verbes

ISBN 7-313-02706-0



9 787313 027061 >

ISBN7-313-02706-0/H · 539

定价: 8.00 元

法语常用动词疑难解析

江国滨 编著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书对常用的法语动词的一些疑难用法给以分析和指导,包括动词的选用,从句语式的选择、动词与介词的搭配以及由此产生的词义变化等等。书中还注意从法语原版词书中选择例句,并配以精确释义。本书内容精辟、讲解清晰,是法语初学者与法语工作者的一本实用的工具书。

图书在版编目(CIP)数据

法语常用动词疑难解析/江国滨编著. - 上海:上海交通大学出版社, 2001(2004 重印)

ISBN 7-313-02706-0

I. 法… II. 江… III. 法语-动词 IV. H324.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 035513 号

法语常用动词疑难解析

江国滨 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:4.625 字数:132 千字

2001 年 9 月第 1 版 2004 年 11 月第 4 次印刷

印数:11151~14200

ISBN 7-313-02706-0/H·539 定价:8.00 元

版权所有 侵权必究

PRÉFACE

A l'aube du XXI^{ème} siècle, la Chine, plus que jamais, retient les regards. Devant la place sans cesse croissante qu'elle occupe dans le concert des nations, on ne peut que s'étonner des rapports privilégiés qu'elle entretient avec la France. Si les liens qui rattachent la France à la Chine ont une ancienneté reconnue de tous, ce n'est pas tant par leur importance que par l'affinité particulière qui caractérise ces liens. Piliers de cette proximité culturelle et bien que très éloignées, tant sur le plan phonétique que graphique, nos langues sont en effet les principaux vecteurs de cette mutuelle fascination que nos deux cultures exercent l'une sur l'autre.

En France, de l'époque de Marco Polo à nos jours, la Chine s'est imposée comme un pôle continu d'attraction. Depuis le siècle dernier jusqu'à un passé encore très proche, la langue et la culture françaises sont restées les références obligées de plusieurs générations d'intellectuels chinois. Mais à l'heure de la mondialisation et des premiers effets d'une globalisation linguistique subie plus que revendiquée, il importe à la France comme à la Chine de préserver leur spécificité, et en particulier leur patrimoine culturel.

Si la langue chinoise en France comme la langue française en Chine connaissent aujourd'hui un tel intérêt, c'est avant tout grâce à la volonté affirmée de rendre à nos langues le rang mondial auquel elles peuvent prétendre. En Chine, c'est le patient travail de plusieurs générations de professeurs dévoués et passionnés qui a permis la " Renaissance " (au sens historique du terme) que connaît le français aujourd'hui.

Monsieur Jiang Guo Bing, pionnier de l' Alliance Française de Shanghai, est sans nul doute un des principaux artisans de ce nouvel essor du français en Chine. La qualité de son enseignement et son intérêt jamais démenti pour la langue française devait le conduire naturellement à faire partager sa passion. C'est aujourd' hui en partie chose faite avec la parution de cet ouvrage.

Ni dictionnaire, ni thésaurus, ni glossaire, ce livre se veut plus un recueil pratique à l'usage de l'étudiant de français. Par la rigueur de ses définitions, la modernité de son contenu et la richesse des entrées, cet outil sera l'outil de référence des futures générations d'apprenants chinois de français.



Olivier Salvan

Directeur

Alliance Française de Shanghai

26 mars 2001

序言(译文)

21 世纪初叶的中国比过去任何时期都更加引人注目,面对她在国际大家庭中日趋重要的地位,人们对中国和法国之间保持的密切关系发出由衷的赞叹。如果说这种把法国和中国连结起来的纽带具有世人认同的源远流长的历史原因的话,那么其中不仅有历史的沉淀,还有这种纽带所固有的亲和力。因为作为中法文化相互走近的基础,两国的语言虽然在发音和书写上存在很大的差异,但却是这两大文化相互影响、又相互吸引的主要媒介。

从马可·波罗时代到现在,中国于法国就像磁极于磁场那样地不可缺少;而从上个世纪起,法国的语言和文化是好几代中国知识分子必然会借鉴的对象。在当前的全球化浪潮冲刷中,出现了采用统一语言的强烈要求,但是我以为,中国与法国一样,重要的是保持民族的特色,尤其是她们自己的文化。

如同法语在中国,汉语在法国也受到特别的关注,产生这种关注的主要原因是两国人民坚信这两种语言可以也应该在世界的语言宝殿中占有一席之地。正是由于好几代敬业而又热诚的教师的耐心工作,才有法语在中国复兴的今天。

作为上海法语培训中心的开拓者,江国滨先生无疑是中国这次法语新高潮的主要推动者之一。他的教学责任心和对

法语执着的热爱必然地促使他将自己的成果提供给大家来分享。本书仅是他已获得的成果的一部分。

这本书既不是字典,也不是辞书或词汇手册,它注重收集法语动词的实际应用方法。本书以严谨的定义、新颖的内容和丰富的词目,将成为中国学生学习法语的一本实用的工具书。

上海法语培训中心主任

夏理威 (OLIVIER SALVAN)

2001年3月26日

前 言

掌握法语常用动词的疑难用法,可以说是学习法语过程中很重要的一个环节。在长期的法语教学工作中,我深感法语中有些常用动词在使用上颇有一些疑难之点,而这些疑难之点,初学法语者很难自己解决,因而想到如有一本讲解其用法并附有汉语注释的手册之类的工具书,对这些初学者以及法语工作者来说都会带来很多方便。于是,精选出一些法语常用动词,编著了这本《法语常用动词疑难解析》。

在编著过程中,我根据长期从事法语教学工作积累的经验,从提高学习效果的角度分析了法语动词的各种疑难用法,例如:对助动词的选用、从句语式的选择、动词与介词的搭配,并由此产生的含义差别以及动词在不同结构中的语义差异等等,都作了通俗易懂的讲解。为了使讲述具有权威性,我还从法语原版字典中摘录相关例句作为佐证,并用汉语译出例句。对每个动词的疑难用法,体例上采用先概述后辨析的做法加以较为系统地论述。

编著此书的主要目的在于打破常规,使初学法语者在较短时间内掌握法语常用动词的疑难用法。这对提高他们的学习积极性和学习效率是十分必要的。同样本书对法语工作者也将是有益的,阅读此书可以进一步在动词的语义方面加深对法语动词疑难用法的理解。我十分希望此书能为法语初学

者和法语工作者,在法语学习、教学乃至翻译工作起到一位良师益友的作用。

上海法语培训中心主任夏理威先生(OLIVIER SALVAN)为本书作了序,徐景陵,唐祖论两位教授和夏理威先生审阅了书稿,还有刘帆女士协助部分文字校对工作,谨此对他们表示由衷的感谢。借此机会,还要感谢唐祖论教授多年来对我的关心和鼓励,并对他首先联系筹建上海法语培训中心的远见卓识表示敬意。

我深知编著此类书实非易事,但我愿作一探索。由于水平有限,免不了挂一漏万,书中还会有不少缺点,错误,恳请读者批评指正。

编著者

于上海对外贸易学院

2001年3月

Abréviation 略语表

n.	nom 名词
n. f.	nom féminin 阴性名词
n. m.	nom masculin 阳性名词
v.	verbe 动词
v. t.	verbe transitif 及物动词
v. i.	verbe intransitif 不及物动词
v. pr.	verbe pronominal 代动词
v. impers.	verbe impersonnel 无人称动词
adj.	adjectif 形容词
adv.	adverbe 副词
part.	participe 分词
prép.	préposition 介词
qqn.	quelqu'un 某人
qqch.	quelque chose 某事
prop.	proposition 分句
indic.	indicatif 直陈式
condit.	conditionnel 条件式
subj.	subjonctif 虚拟式
infin.	infinitif 不定式
inter.	interrogatif 疑问句

目 录

(A)

Accourir	1
Accoutumer	1
Admettre	2
Agir	4
Aider	5
Aimer	6
Aller	8
Apparaître	11
Arrêter	12
Atteindre	13
Attendre	14

(B)

Bénéficier	16
------------------	----

(C)

Causer	16
Commencer	18
Comprendre	20
Concevoir	20
Connaître	21
Consentir	22
Considérer	24

Consister	25
Constituer	26
Continuer	26
Convenir	27
Croire	29

(D)

Décider	32
Demander	34
Demeurer	36
Désirer	37
Détester	37
Devoir	38
Dire	40
Douter	41

(E)

Efforcer (s')	42
Empêcher	43
Ensuivre (s')	45
Entendre	46
Espérer	47
Essayer	48
Étonner (s')	49
Être	50
Éviter	52
Excuser (s')	53

(F)

Faillir	54
---------------	----

Faire	55
Falloir	59
Finir	61
Fournir	63

(G)

Gôûter	64
--------------	----

(H)

Habiter	65
Hasarder	65
Hériter	66
Hésiter	68

(I)

Informér	69
----------------	----

(J)

Jouer	70
-------------	----

(L)

Laisser	72
---------------	----

(M)

Manquer	74
Mettre	76
Moquer (se)	77

(N)

Nier	78
------------	----

(O)

Obliger	79
Occuper (s')	80

(P)

Pallier	82
Paraître	82
Participer	84
Partir	85
Passer	86
Penser	87
Persuader	89
Plaire	91
Plaindre (se)	93
Pouvoir	94
Préférer	97
Préjuger	98
Prendre	99
Prétendre	101
Primer	102
Profiter	103

(Q)

Qualifier	104
-----------------	-----

(R)

Rappeler (se)	105
Résoudre	106
Rêver	108

(S)

Savoir	110
Sembler	113
Servir	115
Souhaiter	117
Souvenir (se)	118
Suppléer	119
Supposer	120

(T)

Tâcher	122
Tarder	123
Taxer	124
Témoigner	125
Tenir	126
Tomber	128
Toucher	129

(V)

Venir	130
Vitupérer	131
Vouloir	132
Bibliographie	134

(A)

Accourir *v. i.* 跑来, 赶来

使用复合过去时态时, 应注意选择合适的助动词: 强调动作一般用 avoir 作助动词; 强调状态一般用 être 作助动词。

1. 在句中强调动作时, 可用 avoir 作助动词:

Les voisins ont accouru pour l'aider. 邻居们都赶来帮助他。

Les brancardiers ont accouru et emporté le blessé. 抬担架者赶来抬着伤员就走。

Ses amis ont accouru pour le féliciter de son succès. 他的朋友们跑来祝贺他成功。

2. 在句中强调动作的结果或状态时, 可用 être 作助动词:

Elles sont accourues et ont contemplé ce triste spectacle. 她们赶来并凝视这悲惨的景象。

Je suis accourru, et me voilà. 我赶来了, 我到了。

L' équipage était accouru sur le port. 全体船员赶到了码头。

Accoutumer *v. t.* 使…习惯于

这个动词的使用频率比同义动词 habituer 低, 一般由介词 à 引出名词补语或不定式补语。下列三种形式均由介词 à 引出名词补语:

avoir accoutumé qqn à qqch 使某人习惯于某事

être accoutumé à qqch 或 s'accoutumer à qqch 习惯于

下列两种结构均由介词 à 引出不定式补语: être accoutumé à 或 s'accoutumer à。而 avoir accoutumé 这个结构则可以由介词 de 引出不定式补语, 是一种比较古老的用法, 常用于文学语。在口语中一般使用 avoir l'habitude de 这样的结构; 而另一种说法 Il avait coutume de... 则比较少用。